****

**سازمان بین المللی مهاجرت (آی او ام)**

**اداره مهاجرت ملل متحد**

**Voluntary return declaration form**

**فورم اعلامیه بازگشت داوطلبانه**

*نام پروگرام/برنامه*

**NOTE FOR IOM STAFF/PARTNERS:**

***Each individual*** *who is eligible and is being considered for IOM voluntary return (and reintegration)**assistance* ***must be able to understand the content of this form before signing****. Please allow the individual to read the form (and ensure it is translated in a language understood by the applicant) and explain its meaning as well as its content before asking him/her to sign it.*

*قابل توجه کارمندان/شرکای آی او ام:*

*هر فردیکه تحت پروژه بازگشت داوطلبانه و استقرارمجدد آی او ام مستحق شمرده میشود، باید پیش از امضا کردن محتوای این فورم را بفهمد. لطفا قبل از اینکه این فورم را بالای فرد امضا نمایید، برایش اجازه دهید تا این فورم را بخواند و (اطمینان حاصل نمایید که محتوای این فورم به درخواست دهنده به زبانی که او بهتر میداند ترجمه شود) محتوا و معنی این فورم برایش به طور درست توضیح گردد.*

I hereby express my will to return to my home country or a third country (where I am entitled to permanent residence), which is\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, through the assistance of the International Organization for Migration (hereinafter IOM).

به این ترتیب،من خواست خود را برای بازگشت به کشور خود و یا یک کشور سوم (که در آن من حق اقامت دائمی دارم) که آن کشور \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ میباشد از طریق کمک سازمان بین المللی مهاجرت (آی او ام) بیان می کنم.

I confirm that I have been informed about the assistance that I will receive and the conditions of the voluntary return (and reintegration) process.

من تایید میکنم که من در باره کمک های که بدست میاورم و هم شرایط بازگشت داوطلبانه و پروسه استقرار مجدد اطلاع حاصل نمودم.

I understand that the assistance provided under this programme does not include the possibility to remain in any transit country. I understand that I may be interviewed and/or questioned by national authorities upon arrival. I further understand that IOM will not be in a position to interfere with rules and procedures established by airport or immigration authorities in transit or upon arrival.

من می دانم که کمک های ارائه شده تحت این برنامه شامل امکان اقامت در کدام کشور ترانزیت نمی باشد. من می دانم که ممکن است حین ورودم با مصاحبه و/ یا سوال مقامات ملی روبه رو شوم. من همچنان میدانم که در وقت ترانزیت و یا ورود به کشور، آی او ام در حد صلاحیتی نیست تا در قوانین و یا روش های تعیین شده از طرف مقامات میدان هوایی یا مهاجرت مداخله نماید.

I acknowledge, for myself and for any person for whom I have the right to do so as well as for relevant heirs and estate, that IOM will not be held liable for any damage caused, directly or indirectly, to me or any such person in connection with IOM assistance that derives from circumstances outside the control of IOM.

من تصدیق میکنم که، آی او ام به هیچ یک از صدمه ای مستقیم یا غیرمستقیم برای خودم و برای هر فردی که حق دارم این کار را انجام دهم و نیز برای وارثان و اموال مربوطه، در ارتباط با کمک های آی او ام که از کنترول آی او ام خارج باشد مقصر شمرده نمی شود.

I hereby authorize IOM and any authorized person or entity acting on behalf of IOM to collect, use, disclose and dispose of my personal data and, where applicable, the personal data of my dependants [***Name of child/family members***] for the following purposes:

من به این ترتیب به آی او ام و یا هر یک از اشخاص یا نهادی که به آی او ام فعالیت مینمایند صلاحیت میدهم تا اطلاعات شخصی مرا و در صورت لزوم، اطلاعات شخصی افراد وابسته من [نام فرزندان / اعضای خانواده] را برای مقاصد ذیل جمع آوری، استفاده، آشکار و ترتیب نمایند:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PURPOSES**  **Specified and defined prior to data collection**  **اهداف**  **مشخص و تعریف شده قبل از جمع آوری اطلاعات** | **DESCRIPTION**  **شرح** | **CONSENT**  **موافقت** | |
| **To be filled in by data controllers/interviewers**  **باید توسط کنترولر اطلاعات/مصاحبه کننده گان خانه پری شود** | **YES**  **بلی** | **NO**  **نخیر** |
| 1. **Assisted voluntary return [and reintegration]**   **(الف) کمک بازگشت داوطلبانه (استقرار مجدد)** | ***Providing assistance to return voluntarily [and reintegrate] to one’s country of origin.***  فراهم نمودن کمک بازگشت به صورت داوطلبانه [واستقرار مجدد] به کشور اصلی***.*** |  |  |
| 1. **Additional assistance**   **(ب) کمک های اضافی** | ***Using data to provide additional assistance under other IOM projects***  استفاده اطلاعات جهت فراهم نمودن کمک های اضافی تحت پروژه های دیگر آی او ام |  |  |
| 1. **Research**   **(ج) تحقیق/جستجو** | ***Using data for research purpose[[1]](#footnote-1)***  استفاده اطلاعات برای مقصد تحقیق/جستجو |  |  |
| 1. **Other**   **(د) وغیره** | ***[Please specify][[2]](#footnote-2)***  لطفا مشخص نمایید. |  |  |

I agree that my personal data may be disclosed to the following third parties: **Swiss authorities and partners** to achieve the purpose(s) specified above.I understand that I may access and rectify my personal data on request by contacting IOM.

**من موافقم که اطلاعات شخصی من ممکن است به طرف ثالث زیر** **برای رسیدن به هدف (ها) مشخص شده در بالا آشکار شود:**

**{نام طرف ثالث مانند کشور کمک کننده، نهادهای مربوطه / نهادهای دولتی، سازمان های غیر دولتی، نهاد های تحقیق کننده و غیره}. من میدانم که می توانم با درخواست تماس با آی او ام به درخواست شخصی خود دسترسی پیدا کنم و آن را اصلاح کنم.**

I declare that I have shared with IOM or its partners all information on any medical condition that may affect my and other persons’ well-being during the voluntary return **[and reintegration]** process. I also declare that, should the before described information change in the period prior to my departure,I will promptly informIOM or its partners.

من اعلام میکنم که من هرگونه اطلاعاتی را در مورد وضعیت صحی که ممکن است بر سلامت من و دیگر افراد در طول روند بازگشت داوطلبانه و [استقرار مجدد] تاثیر بگذارد با آی او ام در میان گذاشته ام. من همچنان اعلام می کنم که در صورت تغیر در اطلاعات داده شده در جریان قبل از عزیمت، من فورا آی او ام و یا شرکای آن را مطلع میسازم.

I declare that the information I have provided is true and correct to the best of my knowledge. I understand that if I make a false statement in signing this form, IOM may not be able to provide the assistance.

من اعلام میکنم که معلوماتی را که من ارائه نمودم درست و واقعیت میباشد. من میدانم که اگر من در وقت امضای این فورم کدام معلومات نادرست داده باشم، آی او ام شاید قادر نباشد تا برایم کمک فراهم نماید.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Applicant’s (or legal representative) signature  امضای درخواست کننده (یا نماینده حقوقی) |  | Date and place  تاریخ و موقعیت |
|  |  |  |
| Interpreter’s signature **[if applicable]:**  امضای مترجم (اگر قابل اجرا باشد) |  | Date and place  تاریخ و موقعیت |
| Signature of the Representative of IOM or of the Delegate partner  امضای نماینده آی او ام یا از شریک نماینده |  | Date and place  تاریخ و موقعیت |

1. This purpose will need to be defined at the beginning of the project/ signing of the form and can then not be changed anymore. [↑](#footnote-ref-1)
2. This row should be removed if not used [↑](#footnote-ref-2)